

## M. A. ULJANOVALLE

7/II. 98.

Rakas äiti, eilen sain 22.—23. I päivätyt kirjeet sinulta ja kaikilta teiltä. Olen hyvin iloinen niistä, kiitos kaikista onnitteluista. Niin minä tietysti ajattelinkin, että te kirjoittatte Nadezhda Konstantinovnalle ja pyydätte häntä poikkeamaan luonanne; ainakin se hänelle toivottavasti sallitaan. Mutta Shushiin siirtämisestä en tiedä vieläkään mitään: hän yhä vain kirjoittaa, että „näinä päivinä” ratkeaa, mutta asia pitkittyy yhä. Nyt ei muuten luultavasti tarvitse enää kauan odottaa lopullista ratkaisua.

Sen suhteen, mitä N. K:n mukana pitäisi lähettää, ajattelen, että hänet pitää kuormittaa erittäin perusteellisesti kirjoilla, sillä ei tiedä, tuleeko kesällä tilaisuutta. Manjasha siis hankkiutuu ulkomaille (ja se on tietysti vähän mielenkiintoisempaa kuin Shu-shu ja Siperian itikat) ja sinä ja Mitja menette kai Kokushkinoon... Paha juttu, että Mitja on jo 2½ kuukauden aikana ehtinyt jotenkin pöhöttyä. Ensinnäkin noudattaako hän vankilassa ruokajärjestystä? Luultavasti ei. Mutta siellä se on mielestäni välttämätöntä. Ja toiseksi voimisteleeko hän? Todennäköisesti ei tee sitäkään. Myös se on välttämätöntä. Joka tapauksessa voin omasta kokemuksestani sanoa, että ennen makuulle menoa voimistelin suureksi nautinnokseni *joka päivä*, ja siitä oli hyötyä. Taivuttelin itseäni niin, että lämpenin pahimpienkin pakkasten aikana, jolloin selli jäähtyi aivan kylmäksi, ja sen jälkeen nukuin paljon paremmin. Voin suositella hänelle aika mukavan voimisteluliikkeenkin (vaikkakin naurettavan)—50 syvää kumarrusta. Otin nimenomaan

sellaisen urakan enkä joutunut hämilleni, kun vartija tirkisteli luukusta ja ihmetteli, mistä sellainen mies, joka ei ollut halunnut käydä kertaakaan tutkintovankilan kirkossa, oli tullut yhtäkkiä niin jumaliseksi! Mutta liike on tehtävä vähintään 50 kertaa yhtämittaa ja niin, että jalkoja taivuttamatta koskettaa joka kerta käsillä lattiaa — kirjoittakaa hänelle juuri niin. Sillä lääkärihän osaavat useimmiten vain jaaritella hygieniasta.

Vaatteista minä jo osaksi kirjoitin. Niistä ehkä vielä sukia. Mitä tšekäläisiin räätäleihin tulee, luotan heihin hyvin vähän. Minusinskissa ompeluttaminen on hyvin hankalaa — pitää matkustaa sinne. Täällä on yksi räätäli, ompelee (kuten hän tänään minulle itse kertoi) kaikille, myös entisille valtiollisille, jopa kaikille papeillekin (hän kehaisi minulle). Vaikka se kuulostaakin hyvin vaikuttavalta, parempi olisi kuitenkin ostaa Moskovasta valmis ja antaa se kangas, jonka olet varannut, Mitjalle tai Markille. Erikoisesti pyydän vain yhtä — *molskia*, sillä metsällä käydessäni revin vaatteita kauheasti. Jos olkihattuni (sehän on pariisilainen, lempo vieköön!) on vielä tallella, tuokoon tänne. Prominski on täällä tosin alkanut jo valmistaa hattuja (jotka toisinaan muistuttavat... huovikkaita!), mutta ne ovat kevättä ja syksyä eivätkä kesää varten. Vielä ehkä voisi lähettää silohansikkaat, jos ne voi ostaa ilman mittaa (jota epäilen). En ole käyttänyt niitä koskaan, en Pietarissa enkä Pariisissa, mutta Shushushussa haluan kokeilla — kesällä suojana itikoilta. Pään yli voin heittää harson, mutta kädet ovat pahasti purtavina. Gleb vakuuttaa minulle, että tšekäläiset itikat purevat hansikkaiden läpi; mutta en usko sitä. Hansikkaat pitää tietysti valita tarkoituksenmukaiset — ei tansseja, vaan itikoita varten. Sitten vielä paperia, *ruudullista*: luulen, ettei Minusinskissa sitä ole, enkä sitä kovin paljon tarvitsekaan — nelisen kirjaa<sup>134</sup> erilaisin ruuduin, pienimmistä kaikkein suurimpiin.

Anjuta kyselee — milloin pidetään häät ja ketä „kutsumme”? Kuinka joutuisa hän on! Nadezhda Konstantinovnan pitää ensin saapua tänne, sitten pitää saada esivallalta naimalupa — mehän olemme aivan oikeudettomia ihmisiä. Koeta siinä sitten „kutsua”!

Verbalismen ja phraséologien suhteen olen sitä mieltä, että pitää kääntää: verbalismi (ja selitys) ja fraseologia...

Vaikka se oikeastaan ei olekaan käännös, vaan yksinkertainen transkriptio, niin mitäpä sille voi? „Diletantismi” taas verbalismin asemesta — se ei ole lainkaan samaa, pikemminkin päinvastaista. Verbalismi on käsittääkseni lähempänä skolastiikkaa, t.s. rikki- (vale-)viisautta, kuin diletantismia. Muuten, en muista, kuinka näitä sanoja käytetään Labriolan teoksessa.

Bogdanovista merci. Luin jo  $1\frac{1}{2}$ . Hyvin mielenkiintoista ja asiallista. Aion kirjoittaa arvostelun <sup>135</sup>.

Manjashan kysymyksiin: minkälainen ääni Glebillä on?.. Hm, hm! Eiköhän se ole barytoni. Hän muuten laulaa samoja lauluja, joita mekin aikoinaan Markin kanssa „hoilasimme” (kuten njanja <sup>136</sup> sanoi).

Toinen kysymys: eikö hän mene Pariisissa päästään pyörälle? Se on hyvin mahdollista. Mutta nyt hän on ollut ulkomailla ja voi itse päätellä. Minä olin Pariisissa vain kuukauden, työskentelin siellä vähän, enimmäkseen juoksentelin katsomassa „nähtävyyksiä”. Minulle ei ole myöskään selvää, haluaako Manjasha matkustaa opiskelemaan vai ainoastaan kesäksi.

Markille kiitos kirjeestä. Älköön kuitenkaan unohtako Gogolin „Ivan Andreitsheja”. En tiedä, mitä progressia teillä siellä Venäjällä on, mutta täällä he ovat epäilemättä täydessä kukoistuksessa eikä heitä kiinnosta ainoastaan se, liehuvatko liput ja tanssivatko neidit <sup>137</sup>.

Ihmettelen, miksi teillä ei edes kuulu mitään „Syn Oteshestvasta”. Näin tänään „Russkaja Myslissä” (marrastai joulukuu 97), että tämän lehden ilmoitetaan olevan pur sang \* narodnikkilaisten äänenkannattaja <sup>138</sup>.

Seuraavaan kertaan. Sinun V. U.

Nykyisin meillä on täällä tosi pakkaset, joten metsästäminen olemme heittäneet ja käymme vain kävelyllä — kuitenkin metsässä. Mutta asunto on lämmin ja vaatteet vieläkin lämpimämmät.

Luettelon haluamistani kirjoista Manjasha lähettäköön Nadezhda Konstantinovnalle — hän etsii Pietarista, ellei se nyt tietenkään ole jo myöhäistä.

\* — todellisten, puhdasveristen. *Toim.*

Jos meillä on vielä joitain lasten kuvakirjoja, tuokoon N. K. niitä Prominskin lapsille.

*A. Semjonov.* Katsaus historiallisiin tietoihin teollisuudesta ja kaupasta. 3 osaa. [Vanha kirja, 50- tai 60-luvulta tai aikaisemmilta ajoilta.]

Finanssiministeriön hallintoalaa koskevien tietojen ja aineistojen kokoelma. Pietari, vuodelta 1865, № 6.

1866, № 4 ja 5.

1867, № 6 (kesäkuu) erikoisesti.

Vjatkan kuvernementin elinkeinoammatteja kuvaavaa aineistoa. 5 vihkoa. Vjatka, 1880-luvun vuodet (2. vihko on jo Manjashalla).

*Vasilenko.* Pultavan kuvernementin maalaisväestön käsiteollisuusammatit.

Euroopan-Venäjän maaseutuväestön taloudellista asemaa koskeva tietokokoelma. Pietari 1894. Ministerikomitean kanslian julkaisu.

*Shtsherbina.* Taloudelliset suhteet Vladikavkazin rautatien seuduilla.

*Bezobrazov.* Venäjän kansantalous.

Etelä-Venäjän maalaisiäntien yhdistyksen teokset [ne v. 1895 numerot, joissa on julkaistu hra...?? eiköhän vain Borinevitshin? ... kirjoitus Odessan lähiseudun taloudesta.]

*Ragozin.* Rauta ja hiili etelä-Venäjällä.

*Mendelejev.* Selityksillä varustettu tariffi.

„Juriditsheski Vestnik”. 1887, №№ 11 ja 12.

*Ljudogovski.* ...(? „Maataloudellisen ekonomian perusteet”? Tai jokin sen tapainen. En muista nimeä tarkalleen. 70-luvun kirja).

Sisäasiain ministeriön neuvoston tilasto-osastossa vuosien 1849—52 tietojen pohjalla laaditut tilastotaulukot.

Venäjän keisarikunnan tilastollinen aikakirja. I sarja, 1. vihko. Pietari 1866.

Tilastollisen keskuskomitean aikakirja. 1894, № 34 (keskimääräinen vilja- ja perunasato vuosina 82—92).

Tilastollisen keskuskomitean aikakirja. 1889, №№ 10, 12.

Tilastollisen keskuskomitean aikakirja.

Se vuoden 1897 numero (eräs viimeisistä vihkoista), jossa käsitellään sotilaallisen hevosluetteloinnin tietoja vuosilta 1893—94.

(Pitää katsoa Tilastollisen keskuskomitean julkaisujen katalogista tai luettelosta.)

*Lähetetty Shushenskojen kylästä  
Moskovaan*

*Julkaistu ensi kerran v. 1929  
„Proletarskaja Revoljutsija“  
aikakauslehden 4. numerossa*

*Julkaistaan käsikirjolluksen mukaan*

---